

# Inhaltsverzeichnis.

Einleitung . . . . .	13
1. Teil. Textkritische Untersuchung des cod. Sang. 916	15
I. Die lat. Regel des Sang. 916 . . . . .	15
II. Die dt. Regel des Sang. 916 . . . . .	18
a) Ihre lat. Unterlage,	
b) Die überlieferungsgeschichtliche Zugehörigkeit der lat. Unterlage für die dt. Regel,	
c) Verbindung zwischen der lat. Regel des Sang. 916 und der erschlossenen Unterlage für den dt. Text.	
III. Das Ergebnis der textkritischen Untersuchung .	26
2. Teil. Der Übersetzungsstil der Interlinearversionen	29
I. Der Übersetzungsstil der Verbalformen . . .	31
a) Die Wiedergabe des lat. Activs . . . . .	31
1. Ind. und Conj. Praes.,	
2. Ind. Perf. und Imperf.,	
3. Ind. Plqperf.,	
4. Fut. I und II;	
b) Die Wiedergabe des lat. Passivs . . . . .	34
1. Ind. und Conj. Praes.,	
2. Ind. und Conj. Imperf.,	
3. Ind. Perf.,	
4. Ind. und Conj. Plqperf.,	
5. Fut. I, II und III.	
c) Die Wiedergabe der lat. Verba Deponentia .	40
1. Luc., B und Ps	
α) Die Wiedergabe durch aktivische Formen	
β) Die Wiedergabe durch passivische Formen	
γ) Die Verwendung des Part. Praes.	
2. H.	
d) Das Ergebnis der Untersuchung über den Übersetzungsstil der Verbalformen . . . . .	43
II. Die Doppelglossierungen . . . . .	45
III. Die Abkürzungen des dt. Textes . . . . .	49

3. Teil. Die dt. Ben.-Reg. des cod. Sang. 916 in ihrem Verhältnis zu ahd. Glossaren . . . . .	55
A. Der Sang. 916 und die Gll. zur Ben.-Reg. . . . .	55
I. Der lat. Text der Gll. und seine überlieferungsgeschichtliche Zugehörigkeit . . . . .	57
1. Der lat. Text der Ben.-Gll. Jc,	
2. Zusammenhang des lat. Textes der Ben.-Gll. Jc und der lat. Regel des Sang. 916,	
3. Der lat. Text der übrigen Gll.-Hss. zur Ben.-Reg.	
II. Die dt. Glossierungen zur Ben.-Reg. in ihrem Verhältnis zueinander und zur dt. Regel des Sang. 916 . . . . .	60
1. Das textkritische Verhältnis der Glossierungen zum Sang. 916 . . . . .	61
a) Ben.-Gll. Jc,	
b) Ben.-Gll. Clm 19410,	
c) Ben.-Gll. cod. Lobk. 434,	
d) Ben.-Gll. cod. Guelferb. Helmost. 842 und cod. Casin. 541,	
e) Ben.-Gll. Clm 18140,	
f) Ben.-Gll. cod. SPetri;	
2. Das textkritische Verhältnis der Glossierungen zueinander . . . . .	69
a) In der Wortwahl übereinstimmende Gll.	
b) In der Wortwahl abweichende Gll.	
3. Das Ergebnis der Untersuchung der dt. Glossierungen zur Ben.-Reg. . . . .	71
B. Die Abhängigkeit des Sang. 916 und der Gll. zur Ben.-Reg. von ahd. Glossaren . . . . .	72
I. Rb. . . . .	74
II. Gl. K und Samanunga. . . . .	76
1. *abc und *að.	
2. *abc.	
3. *að.	
III. Gl. K oder Rb. . . . .	88
IV. Affatim-Gll. Jc. . . . .	89
V. Affatim-Gll. Jc oder Gl. K. . . . .	91
C. Das Ergebnis der Untersuchung über das Verhältnis der dt. Ben.-Reg. zu ahd. Glossaren . . . . .	91
Schluß . . . . .	93